

以賽亞書第五十七章譯文對照

【賽五十七 1】

〔和合本〕「義人死亡，無人放在心上；虔誠人被收去，無人思念。這義人被收去是免了將來的禍患。」

〔呂振中譯〕「義人死亡，沒有人放在心上；堅貞之人被收去，沒有人留意；義人被收去、是脫離了禍患，」

〔新譯本〕「義人死亡，沒有人放在心上；虔誠人去世，也沒有人明白；義人去世，是脫離了禍患。」

〔現代譯本〕「好人死了，沒有人放在心上；虔誠人去世，也沒有人留意。他們死了，可以避免將來的禍患。」

〔當代譯本〕「沒有人會把義人的死放在心上，也沒有人會明白虔誠的人被接去是甚麼意思。其實，義人被接去是讓他可以脫離災難，」

〔文理本〕「義者雲亡、無人介意、仁者逝世、無人思及、善人脫于患難、」

〔思高譯本〕「義人死去，沒有人放在心上；虔誠的人被收去，沒有人予以注意；義人被接去，是為了脫離災難，」

〔牧靈譯本〕「義人死去，沒有人放在心上；虔誠的人被收去，沒有人予以注意；義人被接去，是為了脫離災難，」

【賽五十七 2】

〔和合本〕「他們得享（原文作“進入”）平安。素行正直的，各人在墳裡（原文作“床上”）安歇。」

〔呂振中譯〕「進入平安；憑其端正而行的人安息在他們的永臥處。」

〔新譯本〕「行事為人正直的，死後必得進入平安，在他們的墳墓裡享安息。」

〔現代譯本〕「行為正直的人因死而得安息。」

〔當代譯本〕「得享安息，在墳墓裡安然躺臥。」

〔文理本〕「彼獲平康、凡躬行正直者、必安寢於其柩、」

〔思高譯本〕「而進入安息；躬行正直的人，將安眠於自己的處所。」

〔牧靈譯本〕「而進入安息；躬行正直的人，將安眠於自己的處所。」

【賽五十七 3】

〔和合本〕「你們這些巫婆的兒子，姦夫和妓女的種子，都要前來。」

〔呂振中譯〕「但你們呢，巫婆的兒子阿，姦夫和妓女〔傳統：她作妓女〕的種阿，走近前到這裏來吧！」

〔新譯本〕「但你們這些巫婦的兒子，姦夫和妓女的後裔啊！你們都走近這裡行姦淫吧！」

〔現代譯本〕「你們這些罪人應該來受審判！你們不見得比巫師、姦夫，或妓女好。」

〔當代譯本〕「“你們這些巫婦的兒子，姦夫和妓女的孽種，上前來啊！”

〔文理本〕「惟爾女巫之子、姦夫與妓之裔、其前而聽、」

〔思高譯本〕「巫女的兒子，姦婦淫女的後裔，你們近前來！」

〔牧靈譯本〕「巫女的兒子，姦婦淫女的後裔，你們近前來！」

【賽五十七 4】

〔和合本〕「你們向誰戲笑、向誰張口吐舌呢？你們豈不是悖逆的兒女、虛謊的種類呢？」

〔呂振中譯〕「你們挖苦誰？張大了口伸長舌頭戲弄誰呢？你們豈不是“悖逆”所生的，“虛假”之種呢？」

〔新譯本〕「你們戲弄誰呢？你們張大嘴巴，伸長舌頭戲弄誰呢？你們不是悖逆的孩子嗎？不是虛謊的後裔嗎？」

〔現代譯本〕「你們在譏笑誰？你們張大了嘴巴在諷刺誰？你們是罪人，是騙子。」

〔當代譯本〕「你們在嘲笑誰？你們向誰張口吐舌呢？你們不就是悖逆的兒女、詭詐的子孫嗎？」

〔文理本〕「爾戲謔誰乎、向誰張吻吐舌、爾曹豈非悖逆之子、詭詐之裔乎、」

〔思高譯本〕「你們戲謔誰呢？你們向誰張口吐舌呢？不是你們這些反叛的兒子，不忠的後裔，」

〔牧靈譯本〕「你們戲謔誰呢？你們向誰張口吐舌呢？不是你們這些反叛的兒子，不忠的後裔，」

【賽五十七 5】

〔和合本〕「你們在橡樹中間、在各青翠樹下欲火攻心；在山谷間、在石穴下殺了兒女；」

〔呂振中譯〕「你們這在聖篤耨香樹中間、在各茂盛樹下慾火焚燒，在谿谷間，在岩穴下宰殺親生孩子的？」

〔新譯本〕「你們在橡樹林中，在青翠樹下慾火焚心；在山谷間，在巖穴裡，宰殺自己的孩子作祭牲。」

〔現代譯本〕「你們在綠樹下行淫，竟說是在崇拜繁殖的神明！你們在山谷洞穴中把自己的孩子當牲祭獻上。」

〔當代譯本〕「你們在橡樹和青翠的樹下熱心地敬拜假神，又在山谷和石縫之間殘殺兒女來獻祭給你們的神。」

〔文理本〕「爾於茂橡綠樹之下、縱厥淫欲、山谷石窟之間、殺戮子女、」

〔思高譯本〕「在橡樹林中，在一切綠樹下慾火中燒；在山谷中，在磐石的夾縫裏祭殺嬰兒嗎？」

〔牧靈譯本〕「在橡樹林中，在一切綠樹下慾火中燒；在山谷中，在磐石的夾縫裏祭殺嬰兒嗎？」

【賽五十七 6】

〔和合本〕「在穀中光滑石頭裡有你的份，這些就是你所得的份。你也向他澆了奠祭、獻了供物，因這事我豈能容忍嗎？」

〔呂振中譯〕「在谿谷中的圓滑石頭裏有你的分；這些，這些人（！）就是你的鬮分了！你竟向這些

澆奠祭，獻上了供物：對這些事我哪能容忍呢？」

〔新譯本〕「在山谷中光滑的石頭裡有你的分；只有它們是你所要得的分！你也向它們澆了奠祭，獻上了供物。這些事我豈能容忍不報復呢？」

〔現代譯本〕「你們在那裏拿光滑的石頭當神明，把酒澆奠當供物，又向它們獻素祭。你們以為我喜歡這些事嗎？」

〔當代譯本〕「你們向谷中光滑的石頭澆奠獻祭，這些便是你們所擁有的分。我又怎能容忍這些事呢？」

〔文理本〕「溪中光石、乃爾所得、為爾之業、為之灌奠、而獻素祭、爾既行此、我豈能不怒乎、」

〔思高譯本〕「山谷中的光石竟是你的家產，它們竟成了你的產業；並且你還給它們奠了酒，獻了供物，對這些事我豈能容忍？」

〔牧靈譯本〕「山谷中的光石竟是你的家產，它們竟成了你的產業；並且你還給它們奠了酒，獻了供物，對這些事我豈能容忍？」

【賽五十七 7】

〔和合本〕「你在高而又高的山上安設床榻，也上那裡去獻祭。」

〔呂振中譯〕「你在高而峻的山上安設你的床，又上那裡去獻祭牲。」

〔新譯本〕「你在高高的山上安設你的床榻，又上到那裡去獻祭。」

〔現代譯本〕「你們到高山上獻祭，又在那裏行淫。」

〔當代譯本〕「你們在山上公然行淫，卻又在那裡獻祭。」

〔文理本〕「爾置床于高岡、陟之而獻祭、」

〔思高譯本〕「在巍峨高聳的山上，你安置了你的床榻，並且上那裡去奉獻犧牲。」

〔牧靈譯本〕「在巍峨高聳的山上，你安置了你的床榻，並且上那裡去奉獻犧牲。」

【賽五十七 8】

〔和合本〕「你在門後、在門框後立起你的紀念，向外人赤露，又上去擴張床榻，與他們立約。你在那裡看見他們的床就甚喜愛。」

〔呂振中譯〕「你在門後、在門框後、安設你的男性像，因為你背着我、露體而上去，擴張你的床，同〔傳統：從〕他們契合；你愛他們的床；你看他們的下體〔原文：手〕！」

〔新譯本〕「你在門後，在門框後，安設了外族神的記號；你遠離了我，裸露了自己，就上床去，又擴張你的床，你也與他們立約；你愛他們的床，看他們的下體（“下體”原文作“手”）。」

〔現代譯本〕「你們在家裏的大門後供奉邪神。你們離棄了我。你們脫掉衣服，上大床，跟花錢召來的情人睡覺，以此滿足自己的慾望。」

〔當代譯本〕「你們又在家中關起門來敬拜神像。離開了我，你們就暴露自己的醜態，肆意行淫；你們又私自跟那些假神立約。你們愛到它們的廟中敬拜，你們一看見這些神像，就把它們接到自己的地方。」

〔文理本〕「門及閘柱之後、立爾記志、為人裸體而登、為之展床、與之訂約、且顧厥林、而戀慕之、」

〔思高譯本〕「你在門和門框後安置了你的記號，瞞著我裸體上了床，鋪開了你的床榻，你喜歡與誰同寢，便與他苟合，且看了他的手。」

〔牧靈譯本〕「你在門和門框後安置了你的記號，瞞著我裸體上了床，鋪開了你的床榻，你喜歡與誰同寢，便與他苟合，且看了他的手。」

【賽五十七 9】

〔和合本〕「你把油帶到王那裡去，又多加香料；打發使者往遠方去，自卑自賤直到陰間，」

〔呂振中譯〕「你帶著膏油走到摩洛〔傳統：王〕那裏，又加多了你的香料，差遣你的使節到遠方去，甚至深入到陰間！」

〔新譯本〕「你帶著油走到君王那裡，並且加多了你的香料，差派使者到遠方去，你甚至自己下到陰間去！」

〔現代譯本〕「你們擦了香水香膏去拜摩洛神，打發使者到遠地去尋找神明，甚至到陰間去找。」

〔當代譯本〕「你們把香油和香料獻給假神作禮物，你們還差派使者跑到老遠的陰間去，找尋新的神來作敬拜的對象。」

〔文理本〕「以膏奉於摩洛、多加香品、遣使遠方、而自屈辱、至入陰府、」

〔思高譯本〕「你擦滿了香膏，加多了香料，往摩肋客那裏去，又遣發使者到遠方去，你甚至深入了陰間。」

〔牧靈譯本〕「你擦滿了香膏，加多了香料，往摩肋客那裏去，又遣發使者到遠方去，你甚至深入了陰間。」

【賽五十七 10】

〔和合本〕「你因路遠疲倦，卻不說這是枉然，你以為有復興之力，所以不覺疲憊。」

〔呂振中譯〕「你因路途遙遠而困乏，卻不說：『唉，絕望了！』你為了自己的精力〔傳統：手〕得了新生，因此你也不覺得疲弱。」

〔新譯本〕「你因路途遙遠而困乏，卻不說：“沒有希望了！”因為你找著了生命的力量，所以你不覺得疲倦。」

〔現代譯本〕「你們尋找神明到了筋疲力竭，還是不死心。你們以為這些邪神會給你們力氣，叫你們不至於衰弱。」

〔當代譯本〕「雖然路途遙遠，身體疲倦，但你們卻從不肯放棄，還是竭力前行，沒有倒下來。」

〔文理本〕「道途迢遞、不免困憊、然未言無望、手復得力、故不疲乏、」

〔思高譯本〕「你因路途遙遠，已感疲倦，但總不說：『絕望了！』因為你找著了你新生的力量，所以你不覺困乏。」

〔牧靈譯本〕「你因路途遙遠，已感疲倦，但總不說：『絕望了！』因為你找著了你新生的力量，所以你不覺困乏。」

【賽五十七 11】

〔和合本〕「你怕誰？因誰恐懼？竟說謊，不紀念我，又不將這事放在心上！我不是許久閉口不言，你仍不怕我嗎？」

〔呂振中譯〕「你怕誰？你因誰而恐懼，竟然撒謊？連我、你都不懷念，不放在心上！豈不是我緘默不言又閉口許久了，以致連我、你都不畏懼麼？」

〔新譯本〕「你怕誰？你因誰而懼怕，以致你對我說謊呢？你不記念我，也不把我放在心上，是不是因為我長久緘默，你就不懼怕我呢？」

〔現代譯本〕「上主說：『那些使你們畏懼的神明是誰，竟使你們對我撒謊，完全忘記了我？你們不再敬重我，是不是因為我對你們長久緘默呢？』」

〔當代譯本〕「為甚麼你們畏懼他們還過於畏懼我呢？為何不把我放在心上呢？難道是因為我過分容忍你們的所為，以致你們失卻敬畏我的心嗎？」

〔文理本〕「爾畏誰、因誰而懼、致爾誑言、不以我為念、不以此為意、爾不畏我、豈非因我歷久無言乎、」

〔思高譯本〕「你害怕誰，畏懼誰，竟使你失去忠信，而不懷念我，不關心我？難道因為我久不作聲，你就不怕我了嗎？」

〔牧靈譯本〕「你害怕誰，畏懼誰，竟使你失去忠信，而不懷念我，不關心我？難道因為我久不作聲，你就不怕我了嗎？」

【賽五十七 12】

〔和合本〕「我要指明你的公義，至於你所行的，都必與你無益。」

〔呂振中譯〕「我要指明你的“正義”（！）和你所行的事，但這於你也毫無用處。」

〔新譯本〕「我要說明你的公義和你所作的，但它們都必與你無益。」

〔現代譯本〕「你們竟以為做得對。我要暴露你們的罪行，你們的偶像卻無從幫助。」

〔當代譯本〕「我要宣揚你們那些‘公義’和‘善行’，這一切都對你們沒有益處。」

〔文理本〕「爾之公義、我將宣之、爾之所為、無益於汝、」

〔思高譯本〕「你害怕誰，畏懼誰，竟使你失去忠信，而不懷念我，不關心我？難道因為我久不作聲，你就不怕我了嗎？」

〔牧靈譯本〕「我要披露你的義舉，以及與你毫無裨益的行為。」

【賽五十七 13】

〔和合本〕「你哀求的時候，讓你所聚集的拯救你吧！風要把他們刮散，一口氣要把他們都吹去；但那投靠我的必得地土，必承受我的聖山為業。」

〔呂振中譯〕「你哀呼時，讓你收集的偶像援救你吧！但它們全部、風都颳走，一口氣都吹去。惟有避難於我裏面的必承受地土，必擁有我的聖山以為業。」

〔新譯本〕「你呼求的時候，讓你所收集的偶像拯救你吧！但一陣風要把它們全都颳走，一口氣要把它們全部吹去。然而那投靠我的，必承受地土，得著我的聖山作產業。」

〔現代譯本〕「你們呼求援助的時候，讓那些撿來的偶像來救你們吧！其實，一陣風就會把它們颳走！但是那些信靠我的人要在這塊土地上生存；他們要在聖山上敬拜我。」

〔當代譯本〕「當你呼求的時候，看看你們所收集的神像來不來救你吧！風一吹他們就被颳去，就是一口氣也能把他們吹走。但信靠我的卻必能承受這地，擁有我的聖山。」

〔文理本〕「爾號呼之際、任爾所集者救爾、彼必為風所飄、為氣所吹、惟托庇於我者、將承斯土、獲我聖山為業、」

〔思高譯本〕「當你呼求時，讓你那一夥救你罷！但是一陣風要把它們全部捲走，一口氣要把他們吹去。唯有那依賴我的，將承受地業，繼承我的聖山。」

〔牧靈譯本〕「當你呼求時，讓你那一夥救你罷！但是一陣風要把它們全部捲走，一口氣要把他們吹去。唯有那依賴我的，將承受地業，繼承我的聖山。」

【賽五十七 14】

〔和合本〕「耶和華要說：“你們修築修築，預備道路，將絆腳石從我百姓的路中除掉。”」

〔呂振中譯〕「有聲音說：『填高！填高！預備道路！將絆腳物從我人民的路上拿起來。』」

〔新譯本〕「必有人說：“你們要填高，要填高，要修平道路；把障礙物從我子民的路上除掉。”」

〔現代譯本〕「上主說：“讓我的子民歸向我。清除途中的障礙！修建道路，為他們準備一切！”」

〔當代譯本〕「趕快修平道路，清除一切阻擋我被擄歸回的子民的障礙吧！」

〔文理本〕「將有言曰、修築道路、平之平之、在我民前、去其壑礙、」

〔思高譯本〕「當你呼求時，讓你那一夥救你罷！但是一陣風要把它們全部捲走，一口氣要把他們吹去。唯有那依賴我的，將承受地業，繼承我的聖山。」

〔牧靈譯本〕「有個聲音說：『修路，修路！把路修平，把我民族道路上的障礙除去！』」

【賽五十七 15】

〔和合本〕「因為那至高至上、永遠長存（原文作“住在永遠”）、名為聖者的如此說：“我住在至高至聖的所在，也與心靈痛悔、謙卑的人同居；要使謙卑人的靈蘇醒，也使痛悔人的心蘇醒。”」

〔呂振中譯〕「因為那崇高又高聳的這麼說，那住“永恆”、其名為聖者說：『我住崇高而至聖的所在，也跟心靈痛悔〔同詞：被壓碎〕而謙卑的人同住，要使謙卑人的靈活起來，使痛悔〔同詞：被壓碎〕之人的心復活。』」

〔新譯本〕「因為那至高無上、永遠存在、他名為聖的這樣說：“雖然我住在至高至聖的地方，卻與心靈痛悔和謙卑的人同在，要使謙卑人的靈甦醒，也使痛悔人的心甦醒。”」

〔現代譯本〕「我是至上神聖的神；我永遠存在。我住在至高神聖的地方，但也住在痛悔和謙卑的人當中。我使謙卑的人恢復信心，使痛悔的人獲得希望。」

〔當代譯本〕「那至高至上、永遠長存的聖者這樣說：“我雖然住在至高至聖的地方，但我也跟立心

悔改和存心謙卑的人同住；我復興謙卑的人，重振那些悔改的心。」

〔文理本〕「巍巍在上、永永其居、名為聖者曰、我居高而且聖之所、且與痛悔謙沖之人偕居、以蘇謙沖者之神、而暢痛悔者之心、」

〔思高譯本〕「因為至高者，卓越者，居於永遠者，名為聖者的這樣說：「我雖居於高處及聖所，但我也與懺悔和心靈謙卑的人在一起，為振奮謙卑者的心情，甦醒懺悔者的心靈。」

〔牧靈譯本〕「因為至高者，卓越者，居於永遠者，名為聖者的這樣說：「我雖居於高處及聖所，但我也與懺悔和心靈謙卑的人在一起，為振奮謙卑者的心情，甦醒懺悔者的心靈。」

【賽五十七 16】

〔和合本〕「我必不永遠相爭，也不長久發怒，恐怕我所造的人與靈性都必發昏。」

〔呂振中譯〕「因為我不永遠爭辯，也不長久震怒；因為人的生氣〔同字：靈〕是由我而出，人的氣息是我造的。」

〔新譯本〕「我必不永遠爭辯，也不長久發怒，因為這樣，人的靈，就是我所造的人，在我面前就要發昏。」

〔現代譯本〕「我賜生命給我的子民，不再挑剔他們的毛病，也不永遠向他們發怒〔或譯：我不繼續指責他們，也不向他們永遠發怒；因為我若不這樣做，我賜生命給他們存活的子民一定死亡〕。」

〔當代譯本〕「我不會永遠惱怒你們，對付你們；不然的話，我所造的每一個人就都要滅亡。」

〔文理本〕「我不常爭辯、不恆忿怒、恐我所造之人困憊、神性疲弊、」

〔思高譯本〕「我不願永遠爭辯，也不願永久發怒，因為生氣是由我而出，靈魂是由我而造。」

〔牧靈譯本〕「我不願永遠爭辯，也不願永久發怒，因為生氣是由我而出，靈魂是由我而造。」

【賽五十七 17】

〔和合本〕「因他貪婪的罪孽，我就發怒擊打他。我向他掩面發怒，他卻仍然隨心背道。」

〔呂振中譯〕「因他貪婪的罪孽、我震怒了，我擊打他；我向他掩面而震怒，他卻仍然隨心意而轉離正路。」

〔新譯本〕「因他貪婪的罪孽，我發怒了；我擊打他，向他掩面，並且發怒，他仍然隨著自己的心意背道。」

〔現代譯本〕「我生他們的氣，因為他們貪婪犯罪，所以我懲罰他們，丟棄他們。他們仍舊頑固，繼續走自己的路。」

〔當代譯本〕「那些不擇手段、貪得無厭的人使我發怒，我便擊打他們，但他們卻仍然犯罪，做他們的心中所喜好的惡事。」

〔文理本〕「緣其貪婪之咎、我則奮怒以擊之、掩面而憾之、彼仍悖逆、任意而行、」

〔思高譯本〕「因了她的罪惡我一時發怒，打擊了她，在怒氣中掩住我的面；可是她仍背叛，走她隨心所欲的道路。」

〔牧靈譯本〕「因了她的罪惡我一時發怒，打擊了她，在怒氣中掩住我的面；可是她仍背叛，走她隨

心所欲的道路。」

【賽五十七 18】

〔和合本〕「我看見他所行的道，也要醫治他，又要引導他，使他和那一同傷心的人再得安慰。」

〔呂振中譯〕「我所行的路我看見了；但我要醫治他，引導他，將安慰賞報他，為哀悼他的人」

〔新譯本〕「他的道路，我看見了，我卻要醫治他，引導他，把安慰賞賜他和他的哀悼者。」

〔現代譯本〕「我已經看見他們的行為，但我仍然要醫治他們。我要帶領他們，幫助他們；我要安慰悲傷的人。」

〔當代譯本〕「我知道他們所做的一切，但我仍然要醫治他們。我會引領他們，使他們和那些哀傷的人都得到安慰。」

〔文理本〕「彼之行徑、我見之矣、我必醫之、引導之、慰藉之、並慰藉其中之憂人、」

〔思高譯本〕「我看見了她的行為，我要醫治她，我要引她回來，將安慰賜給她和她的憂傷者。」

〔牧靈譯本〕「我看見了她的行為，我要醫治她，我要引她回來，將安慰賜給她和她的憂傷者。」

【賽五十七 19】

〔和合本〕「我造就嘴唇的果子，願平安康泰歸與遠處的人，也歸與近處的人；並且我要醫治他。」這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「創造嘴唇的果子來：願平安福利，給遠處的人，也給近處的人；永恆主說：我並且要醫治他。」

〔新譯本〕「我創造嘴唇的果子：平安，平安，歸給遠處的人，也歸給近處的人。」耶和華說：“我要醫治他。”

〔現代譯本〕「上主親口說：「平安！平安！無論遠近的人，我要賜他們平安；我要醫治他們。」

〔當代譯本〕「我創造了嘴唇，是讓他們用嘴唇來頌讚我。無論在遠方或近處的人都得到平安，因為我要醫治他們每一個。」

〔文理本〕「耶和華曰、我造厥口之果、遠者近者、願其平康、我必醫之、」

〔思高譯本〕「在他們的口唇上安放讚頌之辭：「平安，平安歸於遠近的人！」上主說。【我要醫好她。】

〔牧靈譯本〕「我看見了她的行為，我要醫治她，我要引她回來，將安慰賜給她和她的憂傷者。」

【賽五十七 20】

〔和合本〕「惟獨惡人，好像翻騰的海不得平靜；其中的水常湧出污穢和淤泥來。」

〔呂振中譯〕「惟獨惡人、好像翻騰的海；因不能平靜，其水就翻騰出髒泡沫和淤泥來。」

〔新譯本〕「惡人卻像翻騰的海，不能平靜，海中的水不住翻起污穢和淤泥來。」

〔現代譯本〕「但是邪惡人像不平靜的海面，浪濤不停息地洶湧；他們的生活充滿着垃圾污穢。」

〔當代譯本〕「然而，那些惡人就像洶湧難平的海，常湧出淤泥和廢物。」

〔文理本〕「惟彼惡人、若洶湧之海、不能恬靜、厥水擁出泥穢、」

〔思高譯本〕「但惡人將如翻騰的大海，不能平息，它的海浪捲起黃土與淤泥。」

〔牧靈譯本〕「但惡人將如翻騰的大海，不能平息，它的海浪捲起黃土與淤泥。」

【賽五十七 21】

〔和合本〕「我的 神說：“惡人必不得平安。”」

〔呂振中譯〕「我的神說：『惡人並沒有平安福利。』」

〔新譯本〕「我的 神說：“惡人必沒有平安。”」

〔現代譯本〕「上主說：「罪人沒有平安！」」

〔當代譯本〕「我的神說：“他們必然得不到平安。”」

〔文理本〕「我神曰、作惡之輩、不享平康、」

〔思高譯本〕「我的天主說：惡人決無平安！」

〔牧靈譯本〕「我的天主說：惡人決無平安！」